

### AXE 2 CIRCULATIONS, INFLUENCES ET RECEPTIONS

Cet axe constitue le domaine transversal par excellence. Il peut non seulement accueillir les spécialistes des différents domaines linguistiques, mais aussi des chercheurs relevant de plusieurs domaines scientifiques, littéraires, civilisationnistes ou linguistes.

Le programme « Transfert et circulation des figures antiques et mythologiques dans la culture moderne d'enfance et de jeunesse », est porté conjointement par des chercheurs d'Études nordiques et d'Études latines (coord. Annelie Jarl-Ireman et Sophie Madeleine)

Un programme est consacré à la traduction littéraire, en exploitant notamment les fonds de l'IMEC, et permet de renforcer les relations avec d'autres équipes de recherche (coord. Viviana Agostini-Ouafi).

« Poétique et culture du jardin » est un programme entièrement nouveau bien qu'il prolonge les travaux qu'un des membres d'ERLIS avait commencés avant de nous rejoindre. Réflexion poétique, philosophique autant que symbolique, ce programme doit également affermir une collaboration nouvelle avec *l'Institut Européen des Jardins et Paysages* à Bénouville (coord. Hildegard Haberl et Corona Schmiele).

L'Empire des Habsbourg (en collaboration avec le CIRLEP/ Reims et CCERL/ Amiens) est un nouveau programme adossé à deux séminaires déjà existants, « Le Temps de l'empire ibérique », et « Espaces culturels » (coord. Eric Leroy du Cardonnoy et Alexandra Merle).

Ouvert par excellence aux autres cultures, cet axe offre aussi un tremplin aux « Conférences internationales ERLIS », initiées lors du précédent quadriennal, sur la thématique de « L'écrivain et le pouvoir ». Les conférenciers invités jusqu'à présent (venant d'Allemagne, Norvège, République tchèque, Ukraine, Suède, Italie) ont apporté chacun leur contribution à une réflexion thématique fondamentale sur la place de l'intelligentsia en Europe.

### Programme 1

#### *« Transfert et circulation des figures antiques et mythologiques dans la culture moderne d'enfance et de jeunesse »*

Ce programme a une vocation de transversalité affirmée, mais également un objectif à plus long terme d'interdisciplinarité : il s'agit en effet de partir de la constatation qu'aujourd'hui dans la culture moderne d'enfance et de jeunesse - c'est-à-dire dans une culture qui n'est plus que la culture de l'écrit, mais qui est aussi et avant tout une culture dont le support évolue avec les nouvelles technologies - les « héros » et les figures du monde antique et de la mythologie sont toujours bien présentes et vivantes.

C'est pourquoi ce programme se donne pour tâches principales :

- une interrogation sur les médias, supports et vecteurs de la culture moderne d'enfance et de jeunesse à partir de la notion d'intermédialité : il est clair que depuis l'invention par Julia Kristeva de la notion d'intertextualité, le « passage d'un système de signes à un autre », ce concept a permis d'enrichir la compréhension des transferts, des emprunts et des réutilisations de structures, de textes par d'autres structures, d'autres textes. Or, force est de constater que ce concept travaillait avant tout avec les textes, même pris dans un sens large ; au XXI<sup>e</sup> siècle les régimes de « textes » ont changé et sont principalement devenus des régimes de « médias », dans le sens utilisé par Jürgen Ernst Müller visant « la fonction des interactions médiatiques pour la production du sens ».
- une étude sur les figures privilégiées du monde antique et de la mythologie dans les ouvrages pour la jeunesse (ex : les personnages des dieux en bandes dessinées ou en dessin animé) mais aussi pour les jeux de plateau
- une étude sur le sens de la réutilisation de figures, de personnages, de héros de l'Antiquité et/ou de la mythologie. Que nous disent ces personnages aujourd'hui ? Quelles significations peuvent-ils prendre pour les enfants et les jeunes du XXI<sup>e</sup> siècle ?
- une interrogation également sur cette nouvelle forme de culture qui se développe depuis l'extension du monde virtuel - jeux vidéos, films en ligne, réseaux sociaux - et les transformations auxquelles sont soumises ces figures (par exemple l'arbre-monde Ygdrasil dans le jeu de [PlayStation Xenogears](#) ou dans les jeux de Dragon Quest)

**Coordination : Annelie Jarl-Ireman et Sophie Madeleine**

### Programme 2

#### « Les traductions et traducteurs de l'IMEC »

Ce projet s'inscrit dans la continuité des travaux et séminaires déjà consacrés par ERLIS, lors du contrat précédent, à l'exploration traductologique des fonds de l'IMEC (Institut de la Mémoire de l'Édition Contemporaine) : les séminaires « Exploration raisonnée des fonds de l'IMEC » et « les traductions de l'IMEC » ont été à cette fin fusionnés pour une plus grande lisibilité et une plus forte cohésion. Cette exploration interdisciplinaire, liant traduction et étude de fonds d'archives, s'est de plus en plus portée dans nos activités vers l'approche génétique des documents (épistolaires, contrats et échanges éditoriaux, brouillons, mises au net, tapuscrits, épreuves, variantes de traduction) dans le but de saisir la poétique du traduire propre au traducteur. Cette poétique se développe sous contrainte, car elle est étroitement liée au texte-source, et, comme l'atteste la correspondance que l'on trouve dans les fonds d'archives, l'auteur, souvent encore vivant, devient même l'interlocuteur privilégié du traducteur. Étant donnée la richesse quantitative des fonds de traducteurs à l'IMEC et leur nature plurilinguistique et multiculturelle, nous avons surtout essayé de mettre en place un dispositif de larges collaborations nationales et internationales avec d'autres centres de recherche, universités et associations pouvant constituer avec ERLIS une synergie féconde.

Nous avons d'abord intégré dans ce réseau la Société savante SEPTET (société d'études des pratiques et théories en traduction) : même si elle est une société d'anglicistes, elle accueille en son sein des traducteurs et des traductologues provenant de beaucoup d'universités françaises et étrangères toutes langues de spécialité confondues ; puis nous avons intégré l'ITEM (Institut Textes et Manuscrits Modernes de Paris) et notamment son équipe mixte CNRS/ENS *Multilinguisme, traduction, création*, dirigée par Olga ANOKHINA ; d'autres collaborations (par exemple avec des universités italiennes ou brésiliennes) ont été réactivées ou mises en place. Ces réseaux, que nous comptons d'élargir et de renforcer, semblent donner leurs premiers fruits (viviana Agostini-Ouafi est ainsi co-responsable de la 1<sup>re</sup> Université d'été en Traductologie, 19-24 juillet 2015, Abbaye de Valloires (Argoules, France) <http://www.septet-traductologie.com/1re-universite-dete-en-traductologie/> il est déjà prévu que la suivante se tienne à Caen en 2016), car les chercheurs impliqués dans nos séminaires et colloques se déplacent de plus en plus, même de l'étranger, pour explorer ces fonds de l'IMEC : une première étape importante sera franchie lors du Colloque international *Les grands traducteurs dans les archives de l'IMEC*, qui se tiendra à l'IMEC les 30 septembre, 1<sup>er</sup>-2 octobre 2015 (y participent des spécialistes en traduction et génétique textuelle concernant les langues-cultures suivantes : allemand, anglais, français, italien, russe, grec, espagnol, suédois, arabe, hébreu...).

Pour 2016 nous prévoyons la poursuite des séminaires « Les traductions et traducteurs de l'IMEC » consacrés dès cette année 2015 aux aspects théoriques de la traduction dans ces archives et aux aspects méthodologiques concernant les études génétiques en traduction.

Un colloque sera organisé en 2017 sur « Théories et pratiques de la traduction dans les fonds de l'IMEC », un troisième colloque se tiendra en 2019 sur « Plurilinguisme, traduction et politiques éditoriales dans les fonds de l'IMEC ».

Des journées d'études seront également organisées sur des traducteurs spécifiques de l'IMEC ou sur des auteurs français ou francophones de l'IMEC ayant été largement traduits à l'étranger.

Les actes de tous ces colloques, séminaires et journées d'études feront l'objet de publications scientifiques.

### Programme 3

#### « Poétique et culture du jardin »

Que ce soit comme œuvre artistique à part entière ou comme thématique, motif, topos, symbole ou discours dans une autre œuvre, texte ou image - le jardin exerce sa fascination sur les architectes paysagistes comme sur les littérateurs, poètes, cinéastes, graphistes, peintres, philosophes et musiciens. L'intérêt pour le jardin, comme sujet et objet, a connu récemment un renouveau qui a donné de nouvelles impulsions à la réflexion théorique, renouveau qui va de pair avec une conscience écologique croissante. Le projet se propose de contribuer à cette réflexion, dans le cadre de l'ERLIS, sous la forme d'un colloque et par des conférences qui s'intéresseront aux jardins imaginaires et réels sous l'angle de l'histoire culturelle.

**Un colloque consacré au thème « *Imaginaire du jardin, imagination de jardins en Europe* » (du XVIIIe siècle à l'époque contemporaine) a eu lieu en 2016, et a réuni des intervenants de disciplines variées (littérature française, sociologie, histoire de l'art et architecture, géographie, philosophie, sciences des médias, arts plastiques et musique, outre les disciplines représentées au sein de l'équipe).**

La réflexion a privilégié les axes suivants :

- Le jardin imaginaire (fictif) : sa représentation et sa fonction
- L'architecture des jardins et ses implications historiques, politiques, esthétiques et culturelles.
- Jardin imaginaire *versus* jardin réel : plus particulièrement : La théorie de l'art du jardin et le jardin littéraire, avec différentes approches (l'approche biographique : les écrivains en jardinier et lecteurs de théories de l'art du jardin ou de manuels pratiques de jardinage, comme p. ex. Georges Sand, Barbara Frischmuth, Vita Sackville-West, Hesse, Karel Čapek, Rudolf Borchardt, parmi beaucoup d'autres ; l'approche - histoire du livre : les théories de l'art du jardin et autre littérature théorique et pratique sur le jardin - best-sellers de leur époque (p. ex. *Théorie de l'art des jardins* de Hirschfeld) ; l'approche intertextuelle : réception de cette littérature factuelle dans la littérature (p. ex. Goethe, Flaubert) : simple reprise ou reprise critique pour préserver cet espace « autre ».

Un autre colloque est en préparation pour juin 2017, sur le thème « Mélancolie et jardin ».

**Coordination : Hildegard HABERL et Corona SCHMIELE**

### Programme 4

#### « L'Empire des Habsbourg : échanges, représentations, mémoire »

S'inscrivant dans la dynamique créée par le séminaire pluridisciplinaire « Le Temps de l'Empire Ibérique », ce programme intéresse les chercheurs et doctorants qui travaillent sur une large portion de l'espace européen, plurilingue, qui fit partie autrefois de l'empire des Habsbourg. Des royaumes de Castille et d'Aragon - et pendant un temps du Portugal - aux possessions italiennes de Naples, de Sicile et de Milan, des Flandres jusqu'à l'espace germanophone et centre-européen, les Habsbourg ont longtemps régné sur un empire qui, même après le règne de Charles Quint, ne s'est pas disloqué en dépit de la division de ses héritages entre les deux branches de la dynastie, les mariages, les échanges, la défense d'intérêts communs en ayant assuré la cohésion jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, avant que la sphère d'influence des Habsbourg ne se restreigne géographiquement à l'espace centre-européen puis ne se dissolve à la fin de la Première Guerre mondiale.

L'empreinte de la dynastie des Habsbourg a donc marqué durablement non seulement l'histoire mais aussi la culture européenne, son règne étant associé à la production d'œuvres artistiques et littéraires majeures, notamment à travers l'influence des différentes cours (la cour itinérante de Charles Quint, celles de ses descendants à Madrid et à Vienne, mais aussi celles des nombreux vice-rois), suscitant des échanges de toute sorte, une circulation des idées, des hommes et des biens, et nourrissant la pensée politique, en premier lieu par la réflexion sur la continuité de la notion d'empire et les interrogations sur le gouvernement et la conservation d'ensembles pluriculturels.

L'historiographie actuelle, portée à l'étude des premiers mouvements de globalisation, a commencé à embrasser l'ensemble des possessions des Habsbourg, d'abord dans l'optique d'une analyse des relations diplomatiques entre Madrid et Vienne et des intérêts politiques défendus dans les grands conflits européens à l'époque moderne, puis en s'intéressant aux échanges entre les milieux curiaux. Le programme que nous souhaitons développer prétend pour sa part privilégier l'étude des influences et des échanges culturels, qu'il s'agisse de culture politique ou de formes littéraires et artistiques liées au pouvoir et à sa représentation.

On s'intéressera en particulier aux modalités de la représentation de la dynastie elle-même : ainsi, il n'est pas certain que l'image de Charles Quint soit identique et diffusée selon les mêmes normes et les mêmes canaux, dans toutes les possessions de son empire. Plus tard, malgré les contacts étroits entre les deux branches de la dynastie et la circulation des hommes et des idées entre leurs deux sphères d'influence, peut-on assurer que le regard porté au sein du Saint Empire sur les Habsbourg d'Espagne soit identique à celui que les sujets castillans, aragonais, italiens, portugais de Philippe II et de ses descendants espagnols portaient sur les Habsbourg de Vienne ?

Une telle étude comparative pourra être menée non seulement sur des productions culturelles appartenant à l'époque d'existence - avec ses différentes phases - de l'empire des Habsbourg, mais aussi jusqu'à l'époque contemporaine ; il s'agira aussi, en effet, d'étudier les traces laissées par la dynastie à travers les représentations dont elle est l'objet jusqu'à nos jours, des écrits historiographiques et de la réflexion politique - susceptible de puiser dans le passé des pistes ou des modèles pour aborder des préoccupations actuelles - à des formes culturelles plus largement diffusées dans le grand public.

Ce programme sera mené en collaboration avec l'équipe CIRLEP (EA 4279) de l'Université de Reims Champagne-Ardenne, et réunira des chercheurs travaillant sur différentes périodes et aires linguistiques et appartenant à plusieurs domaines disciplinaires (notamment histoire, histoire de l'art, civilisations et littératures, histoire des idées). Des collaborations internationales sont également prévues.

Coordination Eric LEROY DU CARDONNOY et Alexandra MERLE

### Cycle de conférences

#### « *L'Écrivain et le pouvoir* »

Le Laboratoire ERLIS a décidé de poursuivre, lors de ce quinquennal, le cycle de conférences internationales consacré aux rapports entre les écrivains et le pouvoir :

Un thème à la fois très révélateur des niveaux d'engagement de la littérature à différentes époques et dans les différents pays qui relèvent de nos champs de recherche, et très instructif quant à la façon dont les hommes de culture instaurent des rapports plus ou moins privilégiés ou conflictuels avec les pouvoirs en place.

Le statut social de l'écrivain, son enracinement géographique, ses rapports avec les pouvoirs politiques centraux ou locaux, ses relations avec les pouvoirs ecclésiastiques ou les institutions culturelles, la censure, l'autocensure, l'exil, le déracinement, la dissidence, la résistance : nombre de sujets intimement reliés à notre thématique, que nous nous proposons de traiter dans ce cycle de conférences.

L'essence de cette réflexion s'inscrit dans l'univers vaste, complexe et souvent tragique des rapports entre littérature et pouvoir, et plus largement, des rapports entre l'intelligentsia d'un pays donné et le pouvoir politique.

Si nos disciplines, nos langues et nos domaines de recherche seront privilégiés dans l'analyse de cette thématique, nous n'excluons toutefois pas la possibilité d'élargir nos conférences à d'autres domaines, à d'autres territoires et à d'autres pouvoirs.

Par ailleurs, la collaboration avec la « Forge numérique » de la MRSH se poursuivra afin de mettre à la disposition de la communauté scientifique, mais aussi du grand public, les documents visuels extraits de ces conférences internationales organisées par notre équipe.